UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea "Babeş-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limba şi Literatura Germană
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Germanistica în context european/ Master's Degree

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMG 2108 - Literatură și interculturalitate (în limba germană)							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Conf. univ. dr. habil. Bianca Bican				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Conf. univ. dr. habil. Bianca Bican				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DSIN
							Obligativitate	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					40
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					40
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activităţi.....consultaţii.....					12

3.7 Total ore studiu individual	144
3.8 Total ore pe semestru	200
3.9 Numărul de credite	8

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu
4.2 de competenţe	Nu

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	Parcurgerea bibliografiei, utilizarea altor modalități de informare (DVD, CD)
5.2 de desfăşurare a seminarului	Parcurgerea bibliografiei, utilizarea altor modalități de informare (DVD, CD)

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C1 Utilizarea literaturii de referinţa pentru interpretarea textului literar. C2 Interpretarea critica a unui text literar de complexitate medie, în limba germană, pe baza conceptelor şi metodelor studiate. C3 Utilizarea corectă a terminologiei de specialitate și a metodelor specifice de cercetare.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Competenţe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii si literaturii în deplina concordanta cu etica profesionala.

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea şi consolidarea cunoştinţelor de specialitate necesare studierii acestei discipline, pe baza unor studii de caz.
7.2 Obiectivele specifice	Familiarizarea studenților cu instituții și actori sociali implicați în promovarea relațiilor interculturale româno-germane în sec. 19-20.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Introducere în tematica cursului. Concepte: orizont de așteptare, apartenență etnică/ apartenență socială/ apartenență culturală, educație, formare	Expunere; curs interactiv, conversaţie euristică.	
2. Premise. Noțiuni de bază. Concepte: cultură, dinamica culturilor, concepții spațiale culturale, interculturalitate, închiderea/ deschiderea unei culturi	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	
3. Autorul – textul – cititorul în raporturi interculturale. Concepte: receptare, autorul real/ autorul abstract/ autorul ficțional, textul (opera), cititorul (lectorul) real/cititorul implicit/ cititorul ficțional	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	
4. Alte noțiuni specifice domeniului. Concepte: multiculturalitate, transculturalitate, interdisciplinaritate, studii culturale, perspectivă	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	
5. Domenii specifice ale științei literaturii interculturale. Concepte: studii literare interculturale, studii de antropologie, xenologie, diferență, studii interculturale de cultură și civilizație	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	
6. Studiu de caz: România. Concepte: cultură națională, cultură regională, regiunea istorică/ culturală, centru, periferie	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	
7. Tabuuri culturale și identitate colectivă. Concepte: identitate, tabu, tăcere, toleranță/intoleranță, cunoaștere	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	
8. Clasificări negative. Raportul identitate/alteritate. Concepte: alteritate, raportul individ-colectiv, includere/excludere socială, comparația, superioritate/inferioritate	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	
9. Licantropia ca studiu de caz. Concepte: semantici culturale, transformări simbolice,	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

simbolism animalier, licantropie, empatie		
10. Transferuri culturale. Concepte: dialog cultural, acceptare, obiect cultural, actor social, transfer cultural	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	
11. Studiu de caz: opera scriitoarei Carmen Sylva. Concepte: istoria regalității, biografia reginei Elisabeta, activitatea socială a reginei, activitatea culturală prodinastică a reginei, imaginea publică și posteritatea	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	
12. Literatură și politică în România comunistă. Concepte: Epoca de Aur, național-comunism, tezele din iulie, spațiul public, câmpul cultural	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	
13. Terminologie pseudo-interculturală. Concepte: ideologie, control ideologic, izolaționism cultural, protocronism, rezistența prin cultură/rezistență culturală	Expunere; curs interactiv; conversaţie euristică.	
14. Discuție finală. Concepte: sinteză, propuneri de extindere tematică, etică interculturală, evaluare, concluzii	Conversaţie euristică.	

Bibliografie

Badea-Păun, Gabriel: Carmen Sylva, uimitoarea regină Elisabeta a României, 1843-1916. București: Humanitas, 2007.
Barbu, Daniel: Republica absentă: politică și societate în România postcomunistă. București: Nemira 1999.
Braga, Corin (ed.): Enciclopedia imaginariilor din România. Vol. I. Imaginar literar. Iași: Polirom, 2020.
Culic, Irina/ Horváth, Istvan/ Stan, Cristian (ed.): Reflections on Differences. Focus on Romania. Cluj-Napoca: Limes 1999.
Hofmann, Michael: Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung. UTB 2006.
List, Elisabeth/ Fiala, Erwin (ed.): Grundlagen der Kulturwissenschaft. Interdisziplinäre Studien. Tübingen; Basel: A. Francke 2004.
Mitterbauer, Helga/ Scherke, Katharina (Hrsg.): Ent-grenzte Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart. Wien: Passagen 2005.
Straub, Jürgen/ Weidemann, Arne/ Weidemann, Doris (ed.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Grundbegriffe – Theorien – Anwendungsfelder. Stuttgart; Weimar: Metzler 2007.
Weber, Annemarie: Rumäniendeutsche? Diskurse zur Gruppenidentität einer Minderheit. Köln; Weimar; Wien: Böhlau 2010.
Wierlacher, Alois/ Bogner, Andrea (ed.): Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart, Weimar: Metzler 2003.
Yousefi, Hamid Reza/ Braun, Ina: Interkulturalität. Eine interdisziplinäre Einführung. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft 2011.

8.2 Seminar		Observaţii
1. Seminar introductiv. Prezentarea tematicii şi a bibliografiei Concepte: introducere, prezentare panoramică, teme, studiu de caz, căutarea informației	Expunere, curs interactiv	
2. Studiu de caz: Specificul cultural în traduceri. Concepte: basm, elemente magice, specii literare (descântecul), Merkvers, cultură materială (culinară)	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, participare activă, problematizare, argumentare.	
3. Interpretarea interculturală și intermedială a metaforelor. Concepte: imagine, clișeu, antisemitism, jocuri de cuvinte, metafore ale rezistenței	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, participare activă, problematizare, argumentare.	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

4. Alte noțiuni specifice. Concepte: comparația, opoziția, selecția, reflecția terminologică, evaluarea comparativă a termenilor	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, participare activă, problematizare, argumentare.	
5. Texte și contexte culturale. Concepte: conspect, prezentare, structură, expunere, autoevaluare	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, mini-referate pe baza bibliografiei	
6. Eginald Schlattner: Der geköpfte Hahn. Concepte : roman istoric, roman panoramic, roman de familie, perspectivă narativă, familie/societate multiculturală	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, participare activă, problematizare, argumentare.	
7. Radu Gabrea: Cocoşul decapitat. Concepte: analiza de film, cadru, tehnici de zooming, efecte muzicale, distribuție multiculturală	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, participare activă, problematizare, argumentare.	
8. Noi și/vs. ceilalți. Studii de caz. Concepte: societatea germană postbelică și actuală, migrație, enclavă etnică, izolare socială, limbaj specific	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, participare activă, problematizare, argumentare.	
9. Th. Ciulei: Grațian. Concepte: societate rurală, imaginar simbolic, ritual de trecere, angoase sociale, străin	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, participare activă, problematizare, argumentare.	
10. Grupuri sociale implicate în activități de transfer cultural. Concepte: grup etnic/ grup social, istoric al sistemului universitar, reprezentare, festivitate, simbolism feminin	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, participare activă, problematizare, argumentare.	
11. Carmen Sylva: Poveștile Peleșului. Concepte: basm, poveste, legendă, motive, aspecte interculturale	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, participare activă, problematizare, argumentare.	
12. Interculturalitatea impusă ideologic. Concepte: naționalism, pan-germanism, influență culturală, relații româno-germane, xenofobie	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, participare activă, problematizare, argumentare.	
13. Termenul „rumäniendeutsche Literatur“ și interpretările sale. Concepte: spațiul național, perioada interbelică, perioada istoria postbelică, germanitate, argumentare ideologică	Activitate individuală, pe grupe de studenţi, participare activă, problematizare, argumentare.	
14. Discuție finală. Concepte: analiză, etică interculturală, toleranță, acceptare, respect	Discuție în grup.	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Bibliografie

Bican, Bianca: Creangăs Märchen „Capra cu trei iezi“ in deutscher Übersetzung. Beispieluntersuchung anhand eines Merkverses. In: Guţu, George/ Stănescu, Speranţa/ Sandu, Doina (ed.): „Die Sprache ist das Haus des Seins.“ Sprachwissenschaftliche Aufsätze. Bucureşti: Paideia 1998, 294-304. Bican, Bianca: Intermediale Übersetzung von Metaphern am Beispiel Paul Celan. In: Krysztofiak, Maria (ed.): Probleme der Übersetzungskultur. Frankfurt am Main u. a.: Lang 2010, 235-242. Bican, Bianca: Deutschsprachige kulturelle Presse Transsilvaniens. Einblicke in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts und in die Zwischenkriegszeit. Wien, Berlin: LIT 2013. Carmen Sylva: Pelesch-Märchen. Ed. de Silvia-Irina Zimmermann. Stuttgart: ibidem 2013. Eliade, Mircea: De la Zalmoxis la Genghis-Han. Bucureşti: Humanitas 1995. Hansen, Klaus P.: Kultur und Kulturwissenschaft. Eine Einführung. Tübingen, Basel: A. Francke 2003. Heitmann, Klaus: Imaginea românilor în spaţiul lingvistic german 1775-1918. Un studiu imagologic. In româneşte şi introducere de Dumitru Hîncu. Bucureşti: Univers 1995. Tomiţă, Alexandra: O istorie „glorioasă”: dosarul protocronismului românesc. Bucureşti: Cartea Românească 2007. Vatra, nr. 1/2012. Zimmermann, Silvia-Irina: Der Zauber des fernen Königreichs. Carmen Sylvas „Pelesch-Märchen“. Stuttgart: ibidem 2011.
Eginald Schlattner: Der geköpfte Hahn. Wien: Zsolnay 1998. Radu Gabrea: Cocoşul decapitat (2007) Thomas Ciulei: Grațian.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limba și Literatura Germană are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Colegiul Național ”George Coșbuc” și cu Centrul Cultural German Cluj-Napoca.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Parcurgerea bibliografiei de specialitate, evaluarea critică a lecturilor, aportul individual în interpretări	Elaborarea şi prezentarea publică obligatorie a unui referat colectiv sau individual, însoţit de un hand-out.	50% din nota finală
10.5 Seminar	Prezenţa activă, participare la discuții, angajarea în argumentații	Elaborarea unor prezentări pe parcursul semestrului, participare la discuții, angajarea în argumentații	50% din nota finală
10.6 Standard minim de performanţă			
Studenții trebuie să prezinte un referat pe o temă aleasă de ei; acest referat va fi în mod obligatoriu însoțit de un hand-out.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
21.03.2022	Conf. univ. dr. habil. Bianca Bican	Conf. univ. dr. habil. Bianca Bican
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
28.03.2022	Conf. univ. dr. Daniela Vladu	

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii